Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z którym udzielaliśmy sobie wzajemnie życzliwych rad, Po domu Boga przechadzając się w tłumie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczestnik życzliwych rozmów i narad, Gdyśmy po domu Bożym chadzali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech śmierć ich zaskoczy, niech żywcem zstąpią do piekła, bo w ich domach i wśród nich *mieszka* zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzyśmy się z sobą mile w tajności naradzali, i do domu Bożego społecznie chadzali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | któryś pospołu ze mną jadał słodkie pokarmy, w domu Bożym chodziliśmy w zgodzie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z którym byłem w słodkiej zażyłości, chodziliśmy po domu Bożym w orszaku świątecznym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z którym mieliśmy wspólne słodkie tajemnice, Do domu Bożego chodziliśmy w tłumie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z którym byłem w zażyłej przyjaźni i w świątecznym orszaku chodziliśmy do domu Bożego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łączyła nas słodka zażyłość, zgodnie chodziliśmy do Bożego domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z którym łączyła mnie słodka zażyłość, z którym chodziłem razem do Domu Bożego wśród świątecznego tłumu! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | z którym wspólnie napawaliśmy się rozmową i z zapałem chodziliśmy do Domu Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech ich dosięgną spustoszenia! Niech żywcem zstąpią do Szeolu, bo gdy byli osiadłymi przybyszami, tkwiły w nich rzeczy złe. |

1. 1) Lub: Z którym razem osładzaliśmy (l. umilaliśmy) rady (l. przyjazne, poufne rozmowy). Rada, סֹוד (sod): (1) poufna rozmowa, snucie planów w grupie (<x>230 64:3</x>;<x>230 83:4</x>; <x>240 11:13</x>); (2) spotkanie w gronie przyjaciół (<x>10 49:6</x>; <x>220 19:19</x>; <x>230 89:8</x>;<x>230 111:1</x>; <x>300 6:11</x>;<x>300 15:17</x>); (3) posiłek, ἔδεσμα G. [↑](#footnote-ref-2)